

У Москви одржан округли сто поводом превода Светог писма на кинески језик



Сектор за информисање ОСЦП-а, 29.01.2025. У Москви је 27. јануара 2025. године у оквиру XXXIII Међународних Божићних читања, одржан округли сто посвећен питањима превођења Светог писма на кинески језик. Округлом столу су присуствовали: директор Конфуцијевог института Руског државног универзитета за хуманистичке науке Т. И. Ивченко; професор на Катедри за библијске студије Московске духовне академије, предавач, настојатељ цркве Полагања ризе Пресвете Богородице у Леонову, протојереј Андреј Рахновски; настојатељ парохије Часног Крста у Тајбеју (Тајван) јереј Кирил Шкарбуљ (онлајн) и студенткиња мастер студија Пекиншког универзитета В. А. Лобачева.

Догађају је присуствовао јеромонах Кирил (Перегудин), службеник Секретаријата ОСЦП-а за послове у иностранству. Модератор округлог стола био је ђакон Анатолиј Гољдман, професор на Катедри за теологију Руског Патријаршијског универзитета и клирик Кинеског Патријаршијског Подворја у Москви.

Округли сто је отворио секретар Кинеског Патријаршијског Подворја јереј Алексеј Јусупов. Он је у свом поздравном говору истакао неодвојивост мисије од Светог писма, јер је мисија преношење Речи Божије људима. На кинеском језику најчешће коришћени превод речи „мисија“ је „ширење Јеванђеља“ или „јеванђелизација“. Председавајући округлог стола је такође ставио то питање у први план, указујући на недостатак савременог православног превода Светог писма на кинески језик.

Протојереј Андреј Рахновски је у свом реферату описао низ проблема са којима ће се преводиоци сусрести у свом раду. Међу њима је и потреба да се узме у обзир постојање различитих рукописних верзија грчког оригинала Новог завета и карактеристика Синодског превода на руски језик, где се, на пример, реч „праведност“ најчешће преводи као „истина“.

Свештеник Кирил Шкарбуљ је поделио своје десетогодишње искуство у раду на преводу Јеванђеља по Марку на кинески језик и говорио о плановима превођења Јеванђеља по Матеју. Такође је скренуо пажњу на проблеме постојећих инославних превода и предложио везу између одабраних метода превођења и доктринарних карактеристика тих конфесија.

Тарас Викторович Ивченко упоредио је два превода Светог Писма – Светог Гурија (Карпова) и митрополита Инокентија (Фигуровског) истичући важност проучавања ових текстова у целини, као и немогућност идентификовања најуспешнијег превода, будући да на различитим местима текста постоје успешнија преводачка решења, како код једног, тако и код другог аутора.

Настављајући тему коју је покренуо Тарас Викторович, Викторија Анатољевна Лобачева је навела примере успешних и неуспешних варијанти превода Беседе на гори Светог Гурија и митрополита Инокентија, а такође је изнела резултате упоредне анализе ова два текста.

Након сваког реферата, говорници су водили садржајну дискусију о наведеним темама. На другој сесији гости из публике су имали прилику да постављају питања. Говорници су разговарали и о практичним питањима организовања рада на преводу Светог писма.

Председавајући округлог стола јереј Алексеј Јусупов је у завршној речи сумирао скуп, захвалио се присутнима и изразио наду да ће овај округли сто означити почетак заједничког рада на изради новог православног превода Светог писма на кинески језик.